

中国翻译家译丛

钱春绮 译

尼贝龙根之歌

Das Nibelungenlied

钱春绮◎译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

中国翻译家译丛

钱春绮

尼贝龙根之歌

Das Nibelungenlied



钱春绮◎译



人民文学出版社

DAS NIBELUNGENLIED

图书在版编目(CIP)数据

钱春绮译尼贝龙根之歌/钱春绮译. — 北京:人民文学出版社,2015
(中国翻译家译丛)

ISBN 978-7-02-011293-7

I. ①钱… II. ①钱… III. ①英雄史诗—德国—中世纪 IV. ①I516.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 311930 号

选题策划 欧阳韬

责任编辑 欧阳韬

责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市西华印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 267 千字

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 27.25 插页 1

印 数 1—5000

版 次 2017 年 1 月北京第 1 版

印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011293-7

定 价 64.00 元

出版说明

人民文学出版社自一九五一年建社以来,出版了很多著名翻译家的优秀译作。这些翻译家学贯中西,才气纵横。他们苦心孤诣,以不倦的译笔为几代读者提供了丰厚的精神食粮,堪当后学楷模。然时下,译界译者、译作之多虽前所未有,却难觅精品、大家。为缅怀名家们对中华文化所做出的巨大贡献,展示他们的严谨学风和卓越成就,更为激浊扬清,在文学翻译领域树一面正色之旗,人民文学出版社决定携手中国翻译协会出版“中国翻译家译丛”,精选杰出文学翻译家的代表译作,每人一种,分辑出版。

人民文学出版社编辑部

二〇一六年十月

“中国翻译家译丛”顾问委员会

主 任

李肇星

顾 问

(按姓氏笔画排序)

于友先 卢永福 孙绳武 任吉生 刘习良
李肇星 陈众议 肖丽媛 桂晓风 黄友义

前 言

《尼贝龙根之歌》是德国中世纪一部伟大的英雄史诗。这部诗作产生于一二〇〇年左右,作者姓名不详,可能是先由艺人们集体创作,后由一个熟悉宫廷礼仪和骑士生活的诗人统一加工修改而成。

全诗共 9516 行,第一部为“西格弗里之死”,第二部是“克琳希德的复仇”。

尼德兰王子西格弗里是远近闻名的勇士,早年曾杀死怪龙,后又占有尼贝龙根宝物。他爱慕勃艮第王恭太的妹妹克琳希德,想向她求婚。恭太想娶强悍而美丽的冰岛女王布伦希德。西格弗里先帮助恭太打败敌人,又帮助恭太娶到布伦希德,才与克琳希德成婚。十年后,西格弗里和克琳希德应邀从尼德兰王国来到勃艮第王国的沃尔姆斯。布伦希德和克琳希德发生争执;布伦希德发现恭太能娶到她全靠西格弗里暗中相助,她感到受了侮辱,便决心除掉西格弗里。在布伦希德唆使下,勃艮第王恭太的侍臣哈根设计在打猎时杀害了西格弗里。尼贝龙根宝物被哈根沉入莱茵河。

十三年后,为了给西格弗里报仇,克琳希德嫁给了匈奴王艾柴尔。他们在维也纳举行婚礼,随后来到了艾柴尔堡。又过了十三年,克琳希德以思念王兄恭太等亲戚为由,劝匈奴王请他们来访。在匈奴国的一次骑士竞技大会上,匈奴人和勃艮第人展开大规模的杀戮,双方伤亡惨重。最后,恭太和哈根被俘,克琳希德要求哈根说出藏匿尼贝龙根宝物的处所,哈根坚决不说。克琳希德先命人杀死恭太,接着又亲手杀死哈根。她的部下希尔德布郎不能容忍克琳希德的残暴,将她杀死。

这是一部凄惨的悲剧,勇士都死了,两个王国覆灭了,尼贝龙根宝物也不见了。

《尼贝龙根之歌》由许多神话和历史传说发展而成。关于神话,在冰岛诗

集《埃达》和冰岛散文叙事文学“萨加”里都可以找到相似的内容。至于故事，则源于民族大迁徙后期匈奴王国与勃艮第王国的斗争。《尼贝龙根之歌》讲的是氏族社会部落之间的血仇争斗，实际上却是描写封建社会，其中人物的生活和思想感情都是十二世纪的。

西格弗里作为武士之所以威震四方，是因为他占有尼贝龙根宝物，哈根之所以杀害西格弗里，克琳希德之所以利用匈奴王的武力大肆杀戮勃艮第人，都是为了夺取尼贝龙根宝物。因为尼贝龙根宝物是权势的象征，谁占有它们，谁就有权势。争夺尼贝龙根宝物反映了封建主之间的权势之争。

诗中的主要人物在民间口头流传数百年，他们的性格经常变化，最后在这个文字记载的本子里才基本定型。

克琳希德是贯穿全诗的主要人物。她在第一部里是一个温柔贤淑、美丽可爱的女子，在第二部里却变成了一个残忍的复仇者。在挑起匈奴人和勃艮第人大杀戮后，她对哈根说，如果他说出尼贝龙根宝物的所在，她就饶恕他。她为爱夫西格弗里复仇的宗旨变成为了争夺宝物。

勃艮第王恭太是典型的封建主形象。他既没有才能也没有功绩，他做国王仅仅是因为他父亲是国王，他的国王是世袭的。初时，他依靠西格弗里打败萨克逊人，又依靠西格弗里娶了布伦希德为妻；后来，朝臣哈根成了他的谋士和国事家事的总管。恭太则饱食终日，作威作福。像恭太这样的封建领主在中世纪的德国随处可见。

哈根对他的主人无限忠诚。他阴险狡诈，冷酷无情。为了主人的愿望和利益，他要阴谋，放暗箭，杀无辜，喝人血，什么丧尽天良的事都干。他是中世纪德国臣仆的典型。

西格弗里是诗中颂扬的英雄人物。他是王子，但他不图安逸享乐，不贪生怕死，勇于到世上去建功立业；他心地善良，急公好义，肯于为朋友排忧解难；他光明磊落，耿直憨厚，一向温良谦让。无怪乎恩格斯称他是“德国青年的代表”，说“我们自身内都感到同样对于事业的渴望，同样对于习俗的反抗”。

作为口头文学作品，《尼贝龙根之歌》有三个突出的艺术特点：

第一，内容完整。全诗以克琳希德始，以克琳希德终，情节的起伏跌宕无不伴随克琳希德命运的变化而变化。

第二，层次分明。全诗共分四大段落，每个段落又包含若干小段故事，每个故事相对独立。一如中国的评话，这都是讲故事的需要。

第三,诗体独特。每节四行,每行中间有一个停顿;每两行一韵,即第一行与第二行同韵,第三行与第四行同韵。这是为了便于民间艺人朗诵。这种诗体称作尼贝龙根诗体,它对后世颇有影响。

这部英雄叙事诗是用中古高地德语写成的。一八二七年卡尔·西姆克出版《尼贝龙根之歌》现代德语译本之后,始为广大读者所接受。歌德为这个译本写了书评。歌德和爱克曼谈话时说:与荷马史诗一样,《尼贝龙根之歌》也是健康和有生命力的。

自十九世纪三十年代以来,《尼贝龙根之歌》不仅在德国逐渐成为家喻户晓的优秀作品,而且在全世界逐渐成为脍炙人口的著名诗篇。《尼贝龙根之歌》是德国的宝贵文学遗产,也是世界文学宝库中的珍品。

关惠文

一九九三年七月

目 录

前言	1
----------	---

第 一 部

西格弗里之死

第 一 歌	克林希德的梦	3
第 二 歌	西格弗里的成长	7
第 三 歌	西格弗里前往沃尔姆斯	12
第 四 歌	西格弗里大战萨克森人	28
第 五 歌	西格弗里初晤克林希德	49
第 六 歌	恭太王远访冰岛的布伦希德	60
第 七 歌	恭太王智胜布伦希德	71
第 八 歌	西格弗里前往尼贝龙根借兵	87
第 九 歌	西格弗里受遣先回沃尔姆斯	95
第 十 歌	布伦希德被迎至沃尔姆斯	104
第 十 一 歌	西格弗里携妇归国	123
第 十 二 歌	恭太王邀宴西格弗里	129
第 十 三 歌	西格弗里夫妇前往赴宴	139
第 十 四 歌	两位王后的争吵	146
第 十 五 歌	西格弗里坠奸人之计	157
第 十 六 歌	西格弗里遇刺	164

第十七歌	西格弗里的哀荣	179
第十八歌	西格蒙特归国,克琳希德留在母家	191
第十九歌	尼贝龙根之宝被运至沃尔姆斯	196

第二部

克琳希德的复仇

第二十歌	艾柴尔王遣使迎聘克琳希德	207
第二十一歌	克琳希德前往匈奴国	232
第二十二歌	克琳希德和匈奴王成婚	241
第二十三歌	克琳希德蓄志报仇	250
第二十四歌	韦尔伯和希威美林出使莱茵	256
第二十五歌	国王们前往匈奴	270
第二十六歌	旦克瓦特手斩盖尔弗拉特	284
第二十七歌	他们到达贝希拉润	295
第二十八歌	克琳希德迎接哈根	307
第二十九歌	哈根和伏尔凯坐在克琳希德的大厅之前	314
第三十歌	哈根和伏尔凯站岗守望	324
第三十一歌	君主们前赴教堂	330
第三十二歌	布鸟代尔被旦克瓦特所杀	342
第三十三歌	勃艮第武士大战匈奴人	348
第三十四歌	他们把死尸掷出厅外	358
第三十五歌	伊林被杀	362
第三十六歌	王后令人焚毁大厅	371
第三十七歌	路狄格被杀	381
第三十八歌	狄特里希的武士们全部被杀	398
第三十九歌	恭太、哈根和克琳希德被杀	413

第一部

西格弗里之死

第一歌

克琳希德的梦

- 1 古代的故事告诉我们许多惊人的奇迹，
有值得赞美的英雄，有伟大的冒险事业，
有欢喜和宴会，也有哭泣和悲叹，
还有武士的斗争，现在请听我讲这些奇谈。
- 2 从前在勃艮第国^①中有一位高贵的姑娘：
论起她的姿色，真个是盖世无双。
她名叫克琳希德，是一位美貌佳人，
可是后来却有许多英雄为她丧生。
- 3 无数英勇的武士都对她魂牵梦萦，
对这可喜的少女，从无人抱着憎恶之心。
这位崇高的姑娘，具备完美的姿容：
她那少女的高贵性情乃是巾帼中的光荣。
- 4 三位高贵的权威的君王^②担任她的保护人，
恭太和盖尔诺特，这两位勇猛的武人，

① 历史上的勃艮第人为日耳曼人的一支。406年，以恭狄卡尔（即本诗中的恭太）为王，在中部莱茵地区成立古勃艮第王国，建都于沃尔姆斯。后因反抗罗马总督，于437年为臣服罗马的匈奴人所灭。

② 三位王者之中以长兄恭太为最高的国王，其他虽有王名，而无王权。

还有年轻的吉塞尔海,一位杰出的勇士;
他们对这位姐妹照顾得无微不至。

- 5 他们都慷慨好施,乃是名门后裔;
在战斗时常常表现出过人的膂力。
他们的国家因种族而得名,叫做勃艮第;
后来在艾柴尔^①的国中曾经写下惊人的历史。
- 6 他们的宫廷就在莱茵河畔的沃尔姆斯。
他们有许多雄赳赳的骑士,同心协力、
对他们终生效忠,荣名远扬。
后来由于两个贵妇的不和却招致悲惨的下场。
- 7 他们的高贵的母后,名字叫做乌台。
他们的父王旦克拉特,也是英名盖代,
当他晏驾的时光,他把国土传给后嗣,
他在壮年时代,也曾建树过赫赫的威势。
- 8 这三位君王都具有刚强的斗志,
正如上述那样;那些特出的骑士,
都听从他们驱使。他们在战斗之中,
坚强勇猛,毫不气馁,常被世人称颂。
- 9 这些勇士就是特罗尼的哈根^②和他的弟兄;
英勇的旦克瓦特;奥特文,美茨的英雄;
艾克瓦特和盖莱,这两位边疆方伯;
还有猛战不屈的阿尔柴的伏尔凯。

① 艾柴尔即匈奴王阿提拉。

② 特罗尼为哈根的生地,当时人有名无姓,把出生地或封地加于名后为记。

- 10 御膳冢宰鲁摩尔特是一位杰出的人，
辛多尔特和胡诺尔特：全都忠心耿耿，
勤劳王家，司理宫廷和一切典章制度。
此外还有许多武夫：屈指不可胜数。
- 11 且克瓦特是马匹总管：他的内侄奥特文，
是莱茵国王的御膳总管，十分贤能。
辛多尔特是司酒侍臣，又是豪勇的武士；
胡诺尔特是侍从。他们都很忠诚尽责。
- 12 关于这许多朝臣和他们的力量，
他们的崇高的声望以及那些君王
称雄一世、永续不绝的骑士生活——
任何歌手的妙舌也无法全部叙说。
- 13 有一天，贞淑的克琳希德为噩梦所惊，
她梦见她养育了多时的一只野鹰
被两只大鹫啄死。她只能袖手旁观，
从没有任何惨事使她觉得这样辛酸。
- 14 她把 这个噩梦对母后乌台陈告；
可是她的母亲却只能这样解释说道：
“你饲养的野鹰乃是一位高贵的男子，
如果没有上苍保佑，你就不能和他恩爱到底。”
- 15 “你为什么提起男子，我亲爱的母亲？
我将一生一世不接受武士的爱情！
我将留此清白之身，一直到我老死，
决不能为了一个男子忍受这种祸事。”
- 16 “别这样斩钉截铁！”乌台对她说道，

“你要在这世界上过得快乐逍遥，
只有依靠男子的爱情。要是天赐良缘，
给你挑一位高贵的骑士，你就会幸福无边。”

- 17 “别再说那种话语，最亲爱的母亲！
我们看过许多妇人，不都是给我们证明，
欢乐的最后只获得痛苦的回报？
我要全都避开；我就可以免除烦恼。”
- 18 于是这位高贵的公主就这样端庄贤淑，
按着贵族少女的方式度过了许多寒暑。
她没有把她的处女的芳心献给任何男子。
可是后来毕竟光荣地做了一位勇士的妻子。
- 19 这位勇士就是她的母后给她详梦之时
所说的那只野鹰。他后来被仇人害死，
她为他坚决复仇，杀戮了自己的近亲。
为了他一人丧生，许多母亲的孩子牺牲性命！

第二歌

西格弗里的成长

- 20 从前在尼德兰^①国中有一位高贵的王子；
西格蒙特和西盖琳德是他父母的名字，
他的生地是莱茵河下流的一座名城，
那座遐迩闻名的伟大的城市叫做桑顿。
- 21 这位佼佼勇士，名叫西格弗里，
他禀赋骑士的气质，常抱四方之志。
由于体力坚强，他曾策马到处游历：
哎，他在勃艮第国中会见过多少猛士！
- 22 当他青春年少、身强力壮的时光，
西格弗里的英名，早已四海传扬：
他在莱茵的地方长大，长得一表人才。
许多绝色的妇人都要对他表示情爱。
- 23 他被细心地抚养长大，合乎王子的身份：
除了他的内美，又养成种种的修能。
他给他父王的国家带来极大的荣誉，
因为对一切事情，他都显示高贵的风度。

^① 尼德兰意为“低地”，指莱茵河下流区域。